



Ukrainian Drama
TRANSLATIONS

ukrdrama.ui.org.ua

Author	OLGA MACIUPA
Play	CZAS NA PILATES
Original name / translated	Час пілатесу
Translator	Anna Korzeniowska-Bihun
Language of translation	Polska
Copyright of original text belongs to	olga.maciupa@gmail.com
Copyright of translation belongs to	anna.korzeniowska@gmail.com

Wszelkie prawa zastrzeżone

Pod opieką Agencji Dramatu i Teatru



ЧАС ПІЛАТЕСУ

Żółty środek kwiatu

Wdech
Wydech Wdech
Wydech
Wdech
Na bok ręce
Wydech
Opuszczamy ręce
W klatkach siedzą trzy wrony
Każdy kijowianin je zna
Wdech
Prostujemy ramiona
Wydech
Opuszczamy ręce
Mogą przepowiedzieć los
Albo krach
Wdech
Wydech
Cenimy rzeczy
Boimy się rozłąki
I jeszcze raz
Wdech
Wydech
I jeszcze raz
Oddychamy głęboko
Nie wstrzymujemy oddechu
Ptaki latają wysoko
Ciało jak kamień
Kamień jak ciało

Trzeba tylko umiejętnie Wsłuchiwać się w dzwonek telefonu
Koncert numer 2
Wśród lubczyku
Lilii
Konwalii
Bazylii zapach na ciele
Wiecie jak lipa szumi
Kochany nie śpi
Kochany nie śpi
Oliwkowy kamuflaż
Siadamy na kocyku To
niezupelnie wojskowa
plaża Nogi równolegle
Równolegle kolana
Ręce przed siebie
Nie używaj kofeiny
Plecy proste
Wciągamy brzuch
Skłon
Super kompleks fit
Uważamy na talię
Łopatkami nie dotykają podłogi
Ciało nie dotyka nieba
Władzy nikt nie ostrzega
Wiatr nie pieści policzka
Klatki nie dla ptaków
Wymierza kroki
Każde wyjście do supermarketu
Kwiaty konsumeryzmu
Są takie jak ja
Kwiaty zła
Między podbródkiem i klatką piersiową

Odległość pięści
I jeszcze raz
Wdech
Wydech
Pościel w łóżku twym jest miękka
Inno, twoi rodzice zginęli
Kilka minut temu
Wdech wydech
Bierzemy taśmę elastyczną
Naciągamy na jedną nogę
Z wydechem kładziemy się
Na podłogę
Podnosimy jedną nogę z taśmą
Drugą opuszczamy równolegle
Inno, przyjmij kondolencje
Z powodu śmierci rodziców
Przyjmij kondolencje
I znowu wygodniejsza pozycja
Wdech
Wydech
To samo lewą nogą
To dobre na mięśnie brzucha
I mięśnie rąk
To nie ślepotą cielesna
Prawa w dół
Lewa w górę
Wdech
Wydech
Jestem kamieniem
Jestem twardą ziemią
Która kryje zachód słońca
Powietrze kamień niszczy

Ciało staje się elastyczne
Plastyczne
Krew po ciele ścieka
Wdech
Wydech
Inno, co ty tu robisz
Musisz pochować rodziców
Ich ciała leżą
Na ulicy Złotoustiowskiej
Wdech
Wydech
Twój ojciec przeżył Afganistan A
umarł w spokojnym mieście
Po zakończeniu ćwiczeń na lewą nogę
Podciągamy kolana do piersi
I powracamy do pozycji siedzącej
Pięty odrywamy od podłogi
Nie trzeba bać się ludzi
Utrzymujemy równowagę w siadzie
Taśmę kładziemy pod spodem
Krzyżujemy
Naciągamy rękami
Z wydechem prostujemy się
Nogi do przodu
Ręce ramiona do tyłu
Łapiemy się za talie
Wciągamy brzuch
Z wydechem prostujemy się
Po co karmić kamienne sikorki
Kładziemy się
Z wydechem wracamy do
pozycji wyjściowej

I raz
I dwa
I trzy
I cztery
Wdech
Wydech
Jeszcze raz
Pilates pomaga pojednać ciało i świadomość
Wdech i wydech
Inno,
To nie jest żaden błąd
Karetka już przyjechała
Policja też
Nikt nie potrafi określić przyczyny śmierci Nie ma świadków
Masz już 29 lajków „przykro mi”
I 18 komentarzy
Przyjmij kondolencje
Uważamy
Żeby ręce i głowa były na jednym poziomie
I po raz ostatni
Wdech
Wydech
Wracamy do pozycji wyjściowej
Siadamy
Krzyżujemy nogi
Plecy proste
Taśmę składamy na pół
Naciągamy między rękami Ręce w górze
równoległe z wdechem prawą rękę zginamy
w łokciu z wydechem prostujemy w bok
lewa pozostaje w jednej pozycji

to samo ćwiczenie na lewą rękę
zaczynamy wdech i wydech

Inno,

Bardzo mi przykro że twoi rodzice zginęli w
tajemniczych okolicznościach w twoje
urodziny z duszami sprawiedliwych
umarłych dusze rabów swych Zbawicielu
przyjmij i zachowaj je w życiu wiecznym
przyjmij Boże dusze rabów twoich rodziców
twoich w mieście światła w mieście radości i
uczyni ich pamięć wieczną i wdech i wydech
to dobre na mięśnie rąk, mięśnie

pleców

uważamy na najważniejsze momenty
naciągamy taśmę jak łuk ramiona znajdują
się na jednym poziomie nie podnosimy ich
do uszu żebra i brzuch znajdują się w jednej
linii ale to nie lot trzmiela ciało z prochu
powstało

Boże święty,

Tyś z prochu stworzył mężczyznę

I z żebra jego uczyniłeś kobietę, **Przełożyła Anna
Korzeniowska-Bihun**

I dałeś mu pomocnicę, odpowiednią dla niego, bo uznałeś
to za dobre w swej wielkości, by mężczyzna nie był sam na
ziemi więc razem pójdą do ziemi

Wszelkie prawa zastrzeżone
Pod opieką Agencji Dramatu i Teatru



mość

pleców nie garbimy

Inna

Wstaje i pije wodę

INNA To niemożliwe

TRENERKA Wszystko jest możliwe

INNA Pójdę już

TRENERKA Przecież jeszcze nie skończyłyśmy

INNA Ale to są moi rodzice

To pomyłka

TRENERKA Brzuch na odległość wyciągniętej ręki

INNA Oni nie mogli zginąć

TRENERKA Musisz jeszcze zrzucić kilogram

Mniej więcej

INNA Mogę już iść?

TRENERKA Kochana, teraz jest czas na pilates

Głowę opuszczamy

Wdech

Wydech

Kładziemy się na brzuchu

Mocno przywieramy do ziemi

Taśmę składamy na pół

Naciągamy

Ręce szeroko

Palce nóg odrywamy od ziemi

I w górę

Wdech

Wydech

INNA Ale dziś są moje urodziny

TRENERKA Inno, odstajesz od grupy

INNA Do dupy

Chcę wyjść

TRENERKA Ale rodzicom i tak życia nie wrócisz

INNA Ale dziś mam urodziny

Jednak

Muszę iść

TRENERKA Ale tyś się jeszcze nie urodziła

INNA Ale też nie umierałam

TRENERKA Zrób to jeszcze raz

Wdech

I wdech

I wydech

Pilates poprawia stabilność

Pomaga żołnierzom w rehabilitacji

Pilates poprawia świadomość fizycznego kształtu ciała

INNA Aj, to boli

Trenerka podchodzi do Inny i zadaje jej ból

INNA Boli

TRENERKA Wydaje ci się

INNA Boli mnie, przestań

TRENERKA Jesteś słabo rozciągnięta

INNA ale nie można na siłę, aj

Krzyk

TRENERKA Nie masz po co żyć

zobacz, jaka jesteś wątła i bezsilna

INNA Ja chcę jeszcze żyć

200

TRENERKA Spróbuj raz jeszcze

Wdech

Wydech

Kładziemy się na brzuchu

Mocno przywieramy do ziemi

Taśmę składamy na pół

Naciągamy

Pilates pozwala kontrolować ciało

Wdech

Wydech

INNA Tam na Dnieprze statki

Ręce szeroko

Palce nóg odrywamy od ziemi

I w górę

Wdech

Wydech

Pilates pozwala kontrolować ciało TRENERKA

Źle naciągasz taśmę

Wdech

Wydech

INNA Boli mnie

Przestań,

Aaaaaaa

Urwałaś mi rękę

TRENERKA Pilates przyspiesza procesy metaboliczne organizmu

Biały płatek 1

W sklepie z zegarkami

JOACHIM Chodź, kupimy jej taki z rumiankami

ANNA Nie wiadomo, czy będzie

JOACHIM Chodź, spytamy

SPRZEDAWCZYNI Z rumiankami nie ma, ale
jest z oliwkami, bazylią,
lubczykiem, liliami

JOACHIM A jeszcze z czym

SPRZEDAWCZYNI jest z węzami, jak dom z węzami, z
cherubinami i serafinami, z szadzią i morwą z gąsienicą
z poczwarkami motyli z ptakami w klatce z martwą
narzeczoną JOACHIM A z kamieniami zegarki są?

SPRZEDAWCZYNI Z kamieniami? Są ze
złotymi ustami
Złotoustiwską Złotą bramą
młynem Brodskiego centralnym
krytym rynkiem zamkiem
Barona domem Hruszewskiego
domem Nowikowa

JOACHIM To ma być prezent dla córki

ANNA Dziś są jej urodziny

SPRZEDAWCZYNI Ale zegarki daje się na pożegnanie

ANNA My w te zabobony nie wierzymy JOACHIM
Przyjechaliśmy z innego miasta

ANNA Widujemy się kilka razy w roku

JOACHIM Żyjemy jakbyśmy się rozstali

ANNA Ale jesteśmy nierozwiedzeni

JOACHIM I nierozłączni

SPRZEDAWCZYNI Ale zegarki daje się na pożegnanie na zawsze

ANNA My się jeszcze przejdziemy, a pani niech poszuka Może
znajdzie zegarek z dwoma rumiankami
jak śnieg białymi śnieżnobiałymi

SPRZEDAWCZYNI Przecież mówię, że nie ma

ANNA Ale my mamy nadzieję
Że nasza córka

W tym roku wyjdzie za mąż
JOACHIM I właśnie rumianki pasowałyby jej
do sukni
SPRZEDAWCZYNI Rumianki to takie pospolite kwiaty
ANNA A może kupimy z młynem?
SPRZEDAWCZYNI Młynem Brodzkiego?
ANNA Młyn przypomina zegarek
ANNA Zegarek przypomina młyn
JOACHIM Przypomina kwiatek
ANNA Rumianek
SPRZEDAWCZYNI Młyn zburzono w 2005 roku Teraz
jest tam hotel Sheraton
Postawiony przed Euro 12
Przepraszam pomyliłam się
JOACHIM Więc my się przejdziemy i zastanowimy
ANNA Zastanowimy co kupić
SPRZEDAWCZYNI Zegarek daje się na pożegnanie
JOACHIM Przestań to powtarzać
SPRZEDAWCZYNI Niech pan kupi sobie zegarek z kasztanami
na cyferblacie z kijowskimi kasztanami rumianki to
kwiaty dość pospolite
JOACHIM Nie potrzebuję zegarka obserwuję
słońce SPRZEDAWCZYNI Niech pan
kupi ten z budynkiem-widmem ich
w Kijowie jest multum
ANNA Proszę dać nam spokój
SPRZEDAWCZYNI Niech pani też kupi sobie zegarek
JOACHIM Nie będziemy kupować
ich dla siebie
SPRZEDAWCZYNI Dla siebie można, przecież to nie dla córki
JOACHIM Ona ma dziś urodziny
ANNA Poznamy jej narzeczonego

JOACHIM Mamy nadzieję

 Że narzeczonego

ANNA Co masz na ręce?

SPRZEDAWCZYNI to jest prezent od wolontariuszy ze
 strefy konfliktu

 z miasteczka Szczęścia obwodu ługańskiego

Anna podchodzi i zrywa jej zegarek

SPRZEDAWCZYNI Aj, to boli, nie oddam go

JOACHIM To jest pożegnanie, pożegnanie na zawsze

SPRZEDAWCZYNI Wezwę policję, boli

 Co za czasy... JOACHIM Na

pilates

ANNA Nasza córka ma teraz pilates

Bo poprawia on zdrowie wydłuża życie

JOACHIM A my idziemy do cerkwi

SPRZEDAWCZYNI Dokąd?

JOACHIM Do cerkwi

 Na pogrzeb

 Albo ślub

Krzyk

JOACHIM Kocha – lubi – szanuje

ANNA Nie chce – nie dba – żartuje

JOACHIM Kocha – lubi – szanuje

ANNA Nie chce – nie dba – żartuje

JOACHIM Nie chce – nie dba – żartuje

ANNA Kocha – lubi – szanuje

JOACHIM Nie chce – nie dba – żartuje

ANNA Nie chce – nie dba – żartuje

JOACHIM Kocha – lubi – szanuje

ANNA Nie chce – nie dba – żartuje

JOACHIM Nie chce – nie dba – żartuje

ANNA Nie chce – nie dba – żartuje

JOACHIM Kocha – lubi – szanuje
ANNA Nie chce – nie dba – żartuje
JOACHIM Kocha – lubi – szanuje
ANNA Nie chce – nie dba – żartuje
JOACHIM Kocha – lubi – szanuje
ANNA Nie chce – nie dba – żartuje
JOACHIM Nie chce – nie dba – żartuje
Wyciemnienie

Płatek 2

Trenerka i Inna bez jednej ręki

W mundurze wojskowym

TRENERKA Kocha – lubi – szanuje
INNA Nie chce – nie dba – żartuje
TRENERKA Kocha – lubi – szanuje
INNA Nie chce – nie dba – żartuje
TRENERKA Wdech
INNA Wydech
TRENERKA I wdech
INNA I wydech
TRENERKA Błogosławiony Bóg, opoka moja, że ręce moje wprawia On do
boju, palce moje do wojny
INNA On mocą dla mnie i warownią moją, osłoną moją i moim wybawcą,
moją tarczą i Tym, któremu ufam TRENERKA Ten, który mi poddaje ludy!
INNA O Panie, czym jest człowiek, że masz o nim pieczę, czym syn
człowieczy, że Ty o nim myślisz?
TRENERKA Człowiek jest podobny do tchnienia wiatru, dni jego jak cień
mijają.
INNA O Panie, nachyl Twych niebios i zstąp, dotknij gór, by
zadymiły.

TRENERKA Ciśnij piorun i rozprosz ich, wypuść swe strzały i przeraź ich!¹

INNA A jednak odpędziłeś i odrzuciłeś, rozgniewałeś się na Twego pomazańca,

Krzyk

TRENERKA Zerwałeś przymierze z Twoim sługą, poniżyłeś w proch jego diadem.

INNA Porozwalałeś wszystkie jego mury, obróciłeś w gruzy jego twierdze².

Przełożyła Anna Korzeniowska-Bihun TRENERKA

Wdech

INNA Wydech

TRENERKA Wdech

INNA Wydech

TRENERKA Kocha – lubi – szanuje

INNA Nie chce – nie dba – żartuje

TRENERKA Kocha – lubi – szanuje

INNA Nie chce – nie dba – żartuje

TRENERI

INNA

Wszelkie prawa zastrzeżone

TRENERI

Pod opieką Agencji Dramatu i Teatru

INNA

TRENERI

INNA

TRENERI

INNA

TRENERKA 198 lajków „przykro mi”, jeden – „lubię to” INNA

Ale on ma zespół stresu pourazowego.

TRENERKA 200 lajków „przykro mi” i komentarze z kondolencjami

¹ Fragmenty Psalmu 144. Tłumaczenie za Biblią Tysiąclecia.

² Fragment Psalmu 89. Tłumaczenie za Biblią Tysiąclecia.

INNA On przeżył Afganistan
TRENERKA Nikt teraz nie lajknał

INNA Oni przyjechali na moje urodziny
TRENERKA Przyjmij kondolencje

INNA Wieczorem mieliśmy świętować moje urodziny
TRENERKA Wdech

INNA Po południu poszłam na pilates
TRENERKA Wydech

INNA A oni w tym czasie spacerowali po mieście
TRENERKA Nie płacz

INNA Ja nie płaczę, ja nie mogę w to uwierzyć, ja chcę, by żyli
TRENERKA 201 lajków „przykro mi”

INNA mieliśmy się wybrać na wycieczkę po Kijowie
TRENERKA Z duszami sprawiedliwych umarłych

INNA Miałam ich poznać z Józefem
TRENERKA Zbawicielu, przyjmij dusze rabów swych

INNA Chcieliśmy powiedzieć rodzicom, że się pobieramy
TRENERKA I zachowaj je w życiu wiecznym

INNA Wiadomość ta sprawiłaby im radość
TRENERKA Jedyny Człowiekofilu

INNA Idę, boję się
TRENERKA Zostało jeszcze rozciąganie

INNA Już nie mogę dłużej czekać TRENERKA
Przynieść ci herbatę rumiankową?

INNA Chcę znowu wyjść po nich
Na dworzec

TRENERKA Ale jesteśmy w sali gimnastycznej
Centrum handlowego
A pilates pomaga się zrelaksować i zmniejsza napięcie

INNA Chcę herbaty
Rumiankowej TRENERKA Oj
czekaj

Rumianku zdaje się nie ma
 INNA Niech więc będzie mięta
 TRENERKA Wygląda na to
 Że mięty też nie ma
 INNA Dobrze, idę sobie
 MĘŻCZYZNA W MUNDURZE WOJSKOWYM W cholerę?
 INNA Józef? Miałeś robić kolację, obiecałeś
 MĘŻCZYZNA W MUNDURZE WOJSKOWYM Już ją zrobiłem
 INNA Ty też zapisałeś się na pilates?
 MĘŻCZYZNA W MUNDURZE WOJSKOWYM Zajęcia były gratis
 INNA Ale ja ciebie nie widziałam
 MĘŻCZYZNA W MUNDURZE WOJSKOWYM Nie widziałas Bo to
 niespodzianka
 Na urodziny Kurwa
 ja chcę być przy tobie
 INNA Widziałeś co się stało?
 MĘŻCZYZNA W MUNDURZE WOJSKOWYM Oni już są w niebie
 INNA To jakieś nieporozumienie
 TRENERKA Napijemy się herbaty akacjowej
 MĘŻCZYZNA W MUNDURZE WOJSKOWYM Przechodzę rehabilitację
 Za pomocą pilatesu
 Pomaga on osiągnąć wewnętrzną harmonię dzięki
 zrowemu ciału
 INNA Ten twój syndrom
 Mój tata też przeżył Afganistan
 MĘŻCZYZNA W MUNDURZE WOJSKOWYM Byłem w niewoli
 TRENERKA Niech się pan napije herbaty
 Uspokaja
 MĘŻCZYZNA W MUNDURZE WOJSKOWYM Aj, aj, parzy, gorąca
 INNA Aj, aj, aj, aj...
 Krzyk
 Zostaw mi choć jedną rękę

Płatek 3

MĘŻCZYZNA W MUNDURZE WOJSKOWYM Wdech

Wydech
Robiłem kolację Po
mąkę musiałem iść
do młyna elewatora
młyna Brodskiego
nad Dnieprem na
Nabrzeżno-
Chreszchatyckiej
rzodkiewkę ogórki
miałem kupić na
Centralnym Krytym
Rynku na Siennym
Rynku ale ich nie
znalazłem ich nie
było ogromne ruiny
ogromne hotele
podtrzymują niebo
ptaki nad Dnieprem
nie latają dlatego
przede mną
odłamki kamieni
rozwalonych
budynków
kurwa
ja je tłukę młotkiem na
mniejsze kawałki cholera i
wykonuję różne ćwiczenia
fizyczne w rodzaju pilatesu na
chuj mówią że pomagają